

JĘZYK
KOMUNIKACJA
INFORMACJA

LANGUAGE
COMMUNICATION
INFORMATION

Edited by

ILONA KOUTNY

IDA STRIA

JĘZYK
KOMUNIKACJA
INFORMACJA

Pod redakcją
ILONY KOUTNY
IDY STRII



ZESPÓŁ REDAKCYJNY / EDITORIAL BOARD

Probal Dasgupta

Sabine Fiedler

Ilona Koutny (przewodnicząca)

Mária Ladányi

Nguyen Chi Thuat

Piotr Nowak

Paweł Nowakowski

Kyong-Geun Oh

REDAKTOR JĘZYKOWY / LANGUAGE EDITOR

Michael Farris

RECENZENCI TOMU / VOLUME REVIEWERS

Věra Barandovská-Frank, Tomasz Chmielik, Nicolau Dols Salas, Sabine Fiedler, Ilona Koutny, Mária Ladányi, Carlo Minnaja, Joanna Nowak-Michalska, Ida Stria, Krzysztof Stroński, Katarzyna Tempczyk, Humphrey Tonkin, John Wells

Czasopismo figuruje na liście punktowanych polskich czasopism naukowych z zakresu nauk humanistycznych i społecznych (5 punktów)

The journal has been accredited by the Polish Ministry of Science and Higher Education (5 points)

PROJEKT OKŁADKI / COVER DESIGN

Wydawnictwo Rys

Copyright © by Wydawnictwo Rys, Poznań 2018

Printed in Poland

ISBN 978-83-65483-72-0

ISSN 1896-9585

WYDANIE / EDITION

Wydawnictwo Rys

Dąbrówka, ul. Kolejowa 41, 62-070 Dopiewo

tel. 600 44 55 80

e-mail: rysstudio@o2.pl

www.wydawnictworys.com

Spis treści

Od Redakcji	11
-------------------	----

Interlingwistyka

VĚRA BARANOVSKÁ-FRANK Pogląd(y) na interlingwistykę	15
--	----

IRMINA KOTLARSKA Wołapik jako język sukcesu w świetle wybranych polskich podręczników z lat 80. XIX wieku	32
---	----

JAN VAN STEENBERGEN Język międzysłowiański jako <i>lingua franca</i> dla Europy Środkowej	47
--	----

Esperantologia

NICOLAU DOLS SALAS Fonologia Zamenhofa	62
---	----

KARINA GONÇALVES DE SOUZA DE OLIVEIRA Adaptacja zapożyczeń w języku esperanto	72
--	----

MARCOS CRAMER Jak stworzyć wiarygodny słownik esperanta?	81
---	----

BENGT OLOF ÅRADSSON Porównanie przemówień z punktu widzenia retoryki	101
---	-----

WOJCIECH USAKIEWICZ Czy Zamenhof korzystał z polskich przekładów, tłumacząc <i>Hamleta</i> na esperanto?... 116	
--	--

Metody językoznawcze w literaturze

DOROTTYA MÓZES

Tożsamość rasowa, zachowania czarnych i białych w *Hańbie* J. M. Coetzee..... 128

András Hlavacska, Fruzsina Krizsai

Funkcje pamiętnika w *Drakuli* Brama Stokera..... 145

MANUELA BURGHELEA

Jak nie zaginąć w przekładzie: twórcze strategie podejścia

do wielokulturowości w esperancie 159

Varia

ÁGNES DOMONKOSI

Rola płci w użyciu węgierskich form adresatywnych 175

PROBAL DASGUPTA

Morfologia całego wyrazu – reaktywacja: argument za zwrotem semiotycznym..... 188

Kronika

28. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V. Berlin, 24.-25.11.2018 212

Resumoj en esperanto 215

Autorzy 221

Contents

From the Editors 12

Interlinguistics

VĚRA BARANOVSKÁ-FRANK
Concept(s) of Interlinguistics..... 15

IRMINA KOTLARSKA
Volapük as a language of success in the light of selected Polish
textbooks from the 1880s..... 32

JAN VAN STEENBERGEN
Interslavic as *lingua franca* for Central-Europe 47

Esperantic Studies

NICOLAU DOLS SALAS
The phonology of Zamenhof 62

KARINA GONÇALVES DE SOUZA DE OLIVEIRA
Loanword adaptation in Esperanto 72

MARCOS CRAMER
How can a reliable Esperanto dictionary be created? 81

BENGT OLOF ÅRADSSON
Comparison of speeches from a rhetorical point of view 101

WOJCIECH USAKIEWICZ
Did Zamenhof consult Polish translations while rendering *Hamlet* to Esperanto? ... 116

Linguistic methods in literature

DOROTTYA MÓZES

Racial Identity, Black and White Performance in J. M. Coetzee's *Disgrace* 128

ANDRÁS HLAVACSKA, FRUZSINA KRIZSAI

Functions of the Diary in Bram Stoker's *Dracula* 145

MANUELA BURGHELEA

On Not Being Lost in Translation: Creative Strategies
to Approach Multiculturalism in Esperanto 159

Varia

ÁGNES DOMONKOSI

The role of gender in the use of Hungarian address forms 175

PROBAL DASGUPTA

Whole Word Morphology Reloaded: The Case for a Semiotic Turn 188

Chronicle

28-a jara konferenco de la germana Interlingvistika Societo, Berlino,
24.-25.11.2018 212

Resumoj en esperanto 215

Authors 221

Enhavtabelo

De la Redakcio 13

Interlingvistiko

VĚRA BARANOVSKÁ-FRANK
Konceptoj de interlingvistiko..... 15

IRMINA KOTLARSKA
Volapuko kiel sukcesa lingvo en la lumo de elektitaj polaj lernolibroj
el la 80-aj jaroj de la XIX-a jarcento 32

JAN VAN STEENBERGEN
Interslava lingvo kiel lingvafrankao por Centra-Eŭropo 47

Esperantologio

NICOLAU DOLS SALAS
La fonologio de Zamenhof..... 62

KARINA GONÇALVES DE SOUZA DE OLIVEIRA
Adapto de pruntvortoj en Esperanto 72

MARCOS CRAMER
Kiel krei fidindan Esperanto-vortaron?..... 81

BENGT OLOF ÅRADSSON
Komparo de paroloj el retorika vidpunkto 101

WOJCIECH USAKIEWICZ
Ĉu esperantigante *Hamleton* Zamenhof uzis polajn tradukojn? 116

Lingvistikaj metodoj en literaturo

DOROTTYA MÓZES

Rasa identeco, nigraj kaj blankaj prezentmanieroj en *Malhonoro (Disgrace)*
de J. M. Coetzee..... 128

András Hlavacska, Fruzsina Krizsai

Funkcioj de la taglibro en *Dracula* de Bram Stoker..... 145

MANUELA BURGHELEA

Ne perdiĝante en tradukado: kreemaj strategioj por aliri multkulturecon
en Esperanto..... 159

Miscellaneous

ÁGNES DOMONKOSI

La rolo de socia sekso en la uzo de hungaraj alparolformoj..... 175

PROBAL DASGUPTA

La Plen-Vorta Morfologio kun novaj agordoj: pledo por semiotika reddezajno 188

Kroniko

28. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e. V. Berlin, 24.-25.11.2018 212

Resumoj en esperanto 215

Aŭtoroj 221